

## **ПРОГРАММА**

**курса лекций “Русский язык в сопоставлении с другими языками” для специализации “Русский язык как иностранный (РКИ)” (кафедра русского языка филологического ф-та МГУ)**

**I. Общая характеристика курса как сопоставительно-типологического описания русского языка.**

**II. Основной понятийный аппарат сопоставительно-типологического изучения русского языка.**

Лингвистические направления, использующие сравнение языков: сравнительно-историческая, ареальная, сопоставительная лингвистика, типология, теория перевода. Их характеристика с точки зрения задач и целей, основы сравнения (*tertium comparationis*), типа эквивалентности, устанавливаемой между языками.

Основные понятия лингвистической типологии: тип языка как идеальная модель языковой структуры, отражающая совокупность ведущих признаков, общих для ряда языков; политипологичность языков; языковые универсалии; содержательные языковые универсалии как понятийные категории, выражаемые в самой языковой системе. Виды типологий: общая и классификационная; характерология как описание существенных типологических черт отдельного языка; частные типологии (типология падежных, временных, залоговых, видовых и др. систем; синтаксические типологии простого и сложного предложений, порядка слов и др.). Типологические классификации языков, используемые в современной лингвистике. Контенсивная типология языков: проблема составления каталога содержательных грамматических функций и коммуникативно значимых смыслов.

Создание “типологического портрета” языка на базе существенных признаков его структуры и основных единиц, таких, как техника объединения морфем в слове (агглютинация и фузия); синтетические и аналитические способы выражения типовых (синтаксических, морфологических, словообразовательных) значений; соотношение между планом формы и содержания: степень параллелизма // асимметрии; степень противопоставленности частей речи, корневых и служебных морфем, флексий и словообразовательных морфем и др.

Русский язык как язык флективно-фузионного типа: фузия при формо- и словообразовании; выражение синтаксических отношений между словами при помощи флексий и относительно свободный порядок слов; значительная асимметрия формы и значения, проявляющаяся в частности в широко представленной синонимии и омонимии окончаний, синкретизме форм, асимметрии категориального значения грамматической формы и ее функций в тексте; противопоставленность самостоятельных частей речи; наличие формальных грамматических классов (склонений и спряжений) и др. Политипологичность русского языка: признаки агглютинации, соотношение синтетических и аналитических форм, рост аналитизма в русском языке. Типы аналитических грамматических форм в русском языке.

Сопоставительная типология: выявление особенностей одного языка относительно другого на фоне данных общей типологии. Диалектическое соотношение идиоматичности и функциональной эквивалентности языков при их сопоставлении. Системный и функциональный, семасиологический и ономасиологический подходы к сопоставлению языков. Однонаправленное и двунаправленное сопоставления. Типы эквивалентности, устанавливаемые между языками при сопоставительном анализе на уровне языковой системы, языковой нормы и речевого узуса. Нулевая эквивалентность лексических единиц и конструкций.

Содержательные различия между языками: распределение смыслов по разным категориям и единицам; различия в стереотипных установках и степени конкретизации членения действительности при языковой номинации, различная степень обязательности и

частотности выражения тех или иных смыслов. Понятие «семантической вселенной» отдельного языка (А.Вежбицкая). Решение проблемы языковой относительности в современной лингвистике. Факторы, ограничивающие адекватность перевода с одного языка на другой.

### **III. Сопоставительно-типологический анализ грамматической системы русского языка**

Специфика грамматической системы и грамматических категорий (ГК) русского языка (РЯ) в сопоставлении с изолирующими языками – китайским (КЯ), вьетнамским (ВЯ). РЯ: флективная морфология; обязательность как признак грамматических значений; наличие, помимо номинативных, реляционных («синтаксических») морфологических категорий и др. // КЯ, ВЯ: синтагматическая и лексикализованная грамматика, номинативный характер ГК, изоляция как невыраженность формой слова синтаксических отношений (субъектно-объектных, атрибутивных, любого вида согласования и управления); факультативность грамматических показателей и др.

Специфика грамматической системы и грамматических категорий (ГК) русского языка в сопоставлении с агглютинативными языками типа венгерского (ВЯ). РЯ: асимметрия плана выражения и плана содержания грамматической формы, синонимия и омонимия флексий и грамматических форм, морфологическая дифференциация имен существительных и прилагательных как частей речи, наличие категории рода существительных и согласование по роду, предложно-падежные формы и др.; ВЯ: параллелизм плана выражения и плана содержания грамматической формы, слабая формальная дифференциация имен существительных и прилагательных, отсутствие их согласования, отсутствие предлогов, большой синтетизм в системе склонения и др.

Анализ тезиса Боаса - Якобсона: «языки различаются не тем, что на них можно выразить, а тем, что обязательно выражается». Сопоставление обязательности выражения различных грамматических значений в русском и английском языках при обозначении идентичных ситуаций. Последствия обязательности: различная степень интенциональности выражения грамматических значений, семантически усложненные и «автоматические» (семантически опустошенные) правила употребления грамматических форм.

Анализ тезиса Л.В.Щербы об активной и пассивной грамматике. Понятийные категории И.И.Мещанинова. Теория функциональной грамматики в концепции А.В.Бондарко. Универсальное и специфическое в содержании грамматических категорий и форм.

Функционально-семантический анализ грамматических категорий русского языка в сопоставлении с некоторыми языками. Функционально-семантическое поле (ФСП) количественности и ГК числа существительных в сопоставлении с английским, чешским, болгарским, венгерским, корейским, японским, китайским языками. ГК рода имен существительных в русском языке в сопоставлении с немецким, испанским и славянскими языками (формальные соответствия, семантический потенциал категории рода, специфика родовых пар в русском языке). Специфика категории одушевленности / неодушевленности в русском языке на фоне других славянских языков. Типология падежных систем (на основе анализа выражения субъектно-объектных отношений) и специфика русской падежной системы. Эргативный и номинативный типы, подтипы номинативного типа: партитивный (финский, прибалтийские языки), семипартитивный (литовский, русский), тотальный (венгерский). Степень номинативности (формальной выраженности подлежащего) русского языка в сопоставлении с английским, немецким, испанским, чешским языками. Падежная система русского языка в сопоставлении с венгерской. Функционально-семантическая категория определенности - неопределенности в русском языке в сопоставлении с соответствующими грамматическими категориями в артиклевых языках (английском, испанском, болгарском). Неопределенность как семантическая доминанта в русской языковой картине мира.

Типология аспектуальных систем и специфика категории вида в русском языке. Русская аспектуальная система в сопоставлении с корейской, китайской, венгерской, английской. Глагольный вид в русском языке в сопоставлении с другими славянскими языками. Специфика русского глагольного вида как грамматической категории, характеризующейся словообразовательной природой видообразования и связью с лексическим значением глагола, тесным взаимодействием с категорией времени, высокой нормированностью употребления видовых форм в зависимости от временного плана и типа текста, синтаксических конструкций. Правила употребления видов, базирующиеся на категориальных аспектуальных смыслах; семантически усложненные (прагматическими и тема-рематическими факторами) правила; зона нейтрализации видового противопоставления.

Система словообразовательных модификаций глагола в русском языке в сопоставлении с другими славянскими языками. Особенности глагольных номинализаций в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким и польским языками. Типология результативных конструкций и выражение результата действия в русском языке.

Видо-временная система русского глагола в сопоставлении с системами времен английского, испанского языков и японского языков. Типология императивных конструкций и специфика выражения побуждения в русском языке: “культурные сценарии” побуждения и запрещения в русском языке в сопоставлении с немецким и английским языками. Типология пассивных конструкций, русский пассив в сопоставлении с английским, чешским и другими славянскими языками.

Типология простого предложения и специфика формальной и семантической структуры русского предложения в сопоставлении с английским, немецким, чешским языками. Типология порядка слов и функции порядка слов в русском языке.

#### **IV. Сопоставительно-типологическое изучение лексики русского языка. Проблемы, результаты и перспективы сопоставительного изучения русской языковой картины мира**

Границы слова и принципы его построения в РЯ в сопоставлении с другими языками. Сопоставительный анализ номинативных средств русского и других языков. Лексика русского языка в культурно-сопоставительном аспекте. Проблемы семантических универсалий: семантические примитивы, прототипы и инварианты. Лексическое значение и теория языковой относительности. Сопоставительно-типологический анализ на уровне лексико-семантической группы (ЛСГ). Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка.

Проблема адекватности перевода и переводческая типология лексики (интерлингвальные имена собственные; семантические константы: употребительные термины, единицы времени, счета, календаря, интернационализмы, местоимения и др.; предметно-понятийные универсалии: названия конкретных предметов, основных действий, качественных характеристик; понятийно-социальные стереотипы; этнографизмы и др.).

Понятия концептуальной картины мира (КМ), научной КМ, языковой картины мира (ЯКМ), модели мира (the construal of the world). Дискуссионные вопросы изучения связи ЯКМ с национальным менталитетом, культурными концептами, культурными сценариями.

Языковые свидетельства национальной специфики культур. Степень вербализации информации как один из важных параметров дифференциации культур. Эксплицитность / имплицитность выражения смыслов – важная характеристика соотношения содержательного и формального планов языка, семантической структуры языковых единиц и организации дискурса.

Основные принципы изучения ЯКМ: «историческая память» современных ЯКМ; концептуальный анализ состава и структуры семантических полей и ЛСГ; исследования

мотивации наименований, их внутренней формы; сочетаемости, словообразовательного потенциала, парадигматических и синтагматических связей лексем, образующих соответствующие ЛСГ; анализа устойчивых метафорических сочетаний, а также оппозиций, в которые вступают лексемы; соотношение «статической» и «динамической» ЯКМ. Степень обязательности и частотности выражения тех или иных смыслов и их комбинаций (роль грамматических и словообразовательных значений в формировании ЯКМ). Семантические доминанты русской ЯКМ. Тезис Шарля Балли о делении естественных языков на описывающие мир «в терминах причин и их следствий» и на представляющие «более субъективную, более импрессионистическую... картину мира». Фрагментарность изучения ЯКМ и попытки постичь ее цельность.

Сопоставительное исследование некоторых фрагментов ЯКМ (на материале русского, английского, немецкого, чешского, японского языков). Представления о труде и праздности в русской, чешской и немецкой ЯКМ. Представления о физиологических действиях 'есть', 'пить', 'спать' в русской ЯКМ в сопоставлении с английской. Особенности номинации эмоций в русском языке в сопоставлении с чешским и английским языками. Концепт 'деньги' в русской и английской ЯКМ. Семантические доминанты при представлении действий, деятельности, процессов, состояний в русском языке (в сопоставлении с чешским и японским языками). Подлежащность / бесподлежащность и личность / безличность простого предложения с точки зрения ЯКМ (на материале русского, английского и чешского языков). Сопоставительно-типологический анализ и практика преподавания русского языка как иностранного.

### Литература к разделам I, II.

**В.Д.Аракин.** Сравнительная типология английского и русского языков. Л., 1979, с. 5–61; **В.Барнет.** К проблеме языковой эквивалентности при сравнении // Сопоставительное изучение русского языка с чешским и другими славянскими языками. М., 1983; **А.Вежбицкая.** Язык. Культура. Познание. М., 1996, с. 33–85; **В.Г.Гак.** Сравнительная типология французского и русского языков. М., 1977 [Введение]; **К. Джеймс.** Контрастивный анализ // НЗЛ. XXV. М., 1989; **Р.Ладо.** Лингвистика поверх границ культур /// НЗЛ, XXV, 1989; **В.Матезиус.** О лингвистической характерологии // НЗЛ. XXV. М., 1989; **У.Немзер.** Проблемы и перспективы контрастивной лингвистики // НЗЛ. XXV. М., 1989. **А.А.Реформатский.** О сопоставительном методе // А. А. Реформатский Лингвистика и поэтика. М., 1987; **Э.Сепир.** Грамматист и его язык // Э. Сепир. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993; **В.Скаличка.** Различные виды классификации языкового материала. ВЯ, 1959, № 3; **В. М. Солнцев.** Типологические свойства изолирующих языков (на материале китайского и вьетнамского языков) // Языки Юго-Восточной Азии. Проблемы морфологии, фонетики и фонологии. М., 1970; **Л.В.Щерба.** Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974 [О взаимоотношениях родного и иностранного языков (с. 338–344); Преподавание иностранных языков в средней школе (с. 333–338)].

### Литература к III разделу

**В.Г.Гак.** Сравнительная типология французского и русского языков. М., 1989; **Л. Дэже.** Типологическая характеристика русской грамматики в сопоставлении с венгерской. Будапешт, 1984; **А.Л.Зеленецкий, П.Ф.Монахов.** Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983; **А.Е.Кибрик.** Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992; **Ли Вон Бок, Е.В.Петрухина.** К вопросу об изучении русского глагольного вида в корейской аудитории // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 6. М., 1998; **И.И. Мещанинов.** Основные грамматические формы эргативного строя предложения //

Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Л., 1967; **И.И.Мещанинов**. Соотношение логических и грамматических категорий // Язык и мышление. М., 1967; **Д.М.Насилов**. Проблемы тюркской аспектологии. Л., 1989; **Е.В.Падучева**. Неопределенность как семантическая доминанта русской языковой картины мира // *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave*. Firenze. 1995; **Е.В.Петрухина**. Аспектуальные категории глагола в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками. М., 2000; **Н.В.Солнцева**. Проблемы типологии изолирующих языков. М., 1985; **А.Г.Широкова**. Методические проблемы сопоставительного исследования близкородственных языков. Вестник МГУ, 1983. **Р.Якобсон**. О лингвистических аспектах перевода // Избранные труды. М., 1985.

#### Литература к разделу IV:

**Ю.Д.Апресян**. Избранные труды. Т.2. М., 1995 (Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира; Английские синонимы и синонимический словарь); Проблемы изучения отношений эквивалентности в славянских языках. М., 1997; **А.Вежбицкая**. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999; **В.Г.Гак**. Сопоставительная лексикология. М., 1977; **В.Г.Гак**. Русская динамическая картина мира // Русский язык сегодня. М., 2000; **Д.Лакофф, М.Джонсон**. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990; **О.А.Корнилов**. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М., 1999; **Е.В. Падучева**. Неопределенность как семантическая доминанта русской языковой картины мира // *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave. Problemi di morfosintassi delle lingue slave*. Padova 1996; Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж 2002; **Е.В. Петрухина**. Доминантные черты русской языковой картины мира (в сравнении с чешской)// Русское слово в мировой культуре. X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания. С-Пб, 2003; **Е.В. Петрухина**. Профессионально-трудовая деятельность в русской языковой картине мира. Концепт 'работать' в языке и дискурсе // XIII Международный съезд славистов. Славянское языкознание. М., 2003. **Б.Л. Уорф**. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960.